

Una güeyada a les referencies escrites so la vitalidá del asturianu*

Ramón d'Andrés

Dau'l conflictu llingüísticu xeneráu poles rellaciones desiguales ente les llingües asturiana y castellana n'Asturies, atopámonos ante una situación que, lloñe de presentase estable y equilibrada (=estática), tien un calter dinámicu. N'efeutu, el cambiu continu ye carauterística d'un conflictu llingüísticu, nel sen de que la llingua dominante nun dexa de facer avances en perxuiciu de la llingua recesiva, que (comu'l mesmu axetivu refiertu) tampocu nun dexa de "moverse", esto ye, de recular nel usu social, por mor de la presión que s'exerce sobre ella¹.

N'Asturies nun nos sobren precisamente estudios que nos informen d'esti movimientu d'avance-retrocesu de dambes

* Esti artículu ye desarrollu de la comunicación presentada'l 27 d'ochobre de 1988 nes VII Xornaes d'Estudiu so la Normalización de la Llingua, (Uviéu), col títulu «La muerte del asturianu comu tópicu».

¹ Les espresiones *variedad dominante* y *variedad recesiva* tómnense de Lluis V. Aracil, «Educació i sociolingüística», en *Papers de Sociolingüística*, Edicions de la Magrana, Barcelona 1982, páxs. 164 y ss. Faen referencia al aspeutu dinámicu del conflictu llingüísticu, contempláu comu movimientu diacrónicu qu'empobina a l'acabación del conflictu mesmu, seya por normalización de la variedá recesiva, seya pola sustitución d'ésta (esti aspeutu nun pue ser recoyíu poles espresiones "llingua A" y "llingua B", qu'aluden a un momentu sincrónicu). Respeutu al meyor usu del términu "conflictu llingüísticu" en cuantes de "diglosia", vei Toni Mollà & Carles Palanca, *Curs de Sociolingüística*, Ed. Bromera, Alzira 1987, páxs.143-176.

llingües. De toles maneres, haber hai dellos², y ye d'esperar que nun futuru cercanu esta mena d'indagaciones faiga completar la nuesa visión al rodiu de la situación real del asturianu.

Por supuestu, esta mena d'indagaciones van valir pa conocer aspeutos concretos de la conservación y retrocesu del asturianu, qu'amuesen cuáles notes tien a comuña con otres situaciones de conflictu llingüísticu, y cuáles son específiques del nuesu casu —quiciabes yá ye hora d'afondar más no segundu, dando por sabíu lo primero—.

Ta fuera dubies que l'oxetivu d'esos indagaciones nun pue ser namái demostranos el retrocesu del asturianu, nel presente o nel pasáu non lloñanu. Ye evidente: el retrocesu del asturianu nel so usu social ye daqué que s'observa fácilmente nel nuesu entornu, y yá enantes de qu'esistiere nengún estudiu científicu sol tema, ye un fenómenu ciertu y indiscutible, acordies non sólo colu qu'alvertimos alreduer nuesu, sinón tamién col sentíu común.

Agora bien, falar del retrocesu del asturianu lleva xuncíu falar de los sos retrocesos parciales, qu'enxuntu van conformando'l retrocesu global de la llingua. Podemos estremar:

1. *Retrocesu na estructura llingüística*. Trátase de los castellanismos nel falar asturianu, esto ye, de les interferencies de la llingua dominante so la recesiva (lo inverso ye cuasi qu'anecdótico; ye inevitable que'l castellanu faláu n'Asturies

² Asina, tenemos les referencies que chisquen munches de les monografíes dialeutales sol asturianu, magar que nun afonden con traza nel problema del avance-retrocesu (pues nun ye'l so oxetivu). D'otru calter, puen mentase: Francisco Javier Fernández Álvarez, «Influjo del castellano en Llué (Colunga)», *Lletres Asturianas* 33, 1989, páxs.35-52; Nancy A. Konvalinka, «La situación sociolingüística de Asturias», *Lletres Asturianas* 16, 1985, páxs.29-65; Ramón d'Andrés, *Aspeutos sociolingüísticos d'una parroquia xixonesa (Deva)*, tesis doctoral inédita (1988).

se dexe chiscar por dellos trazos asturianos, dando llugar a un "castellanu típicu o rexonal" producíu pol sustratu indíxena). L'aición 'invasora' de la estructura castellana so l'asturiana pue dase nel tarrén fonolóxicu, morfosintáuticu o léxicu³.

2. *Retrocesu nos emplegos* (ámbitos, conteníos de lo falao...). Independientemente de cómo tea de conservada la estructura llingüística nel falar, ye posible que'l falante vaya escaeciendo l'usu del asturianu según determinaos conteníos o temes, que son tomaos pola llingua dominante.

3. *Retrocesu demográficu*. Trátase de la baxada en númberu de falantes d'asturianu, pol abandonu total de la llingua nel falar cotidianu⁴.

Ye claro que la mayor incidencia del retrocesu débese a estremaos factores (clas social, hábitat rural o urbanu, xeneraciones, etc.)⁵.

³ "De cualquier forma [la interferencia] se hace un factor de aceleración del desplazamiento lingüístico. [...] Finalmente, en el momento en que el desplazamiento lingüístico está apreciablemente avanzado, ciertos sonidos y formas de la lengua que experimentan desplazamiento pueden llegar a ser tan difíciles para el hablante medio, que esto por sí mismo puede acelerar un desplazamiento ulterior" (Joshua Fishman, *Sociología del Lenguaje*, Ed. Cátedra, Madrid 1979, páx.176). El mesmu Fishman refierse a casos nos que la interferencia ye tan trupa, que se fai difícil estremar qué llingua d'ente les dos ye la que se fala (*op.cit.*, páx.139). So los factores qu'intervienen nes interferencies, asina comu nes sos carauterístiques, sigue siendo obligada la consulta del tratáu d'Uriel Weinreich, *Lenguas en contacto*, Universidad Central de Venezuela, 1974.

⁴ Esta clasificación de nueso sol retrocesu llingüísticu tien namái calter orientativu. Lluis V. Aracil, por exemplu, estrema dos aspeutos na sustitución llingüística: 1. cuantitativu (que se refier al númberu de falantes y a les frecuencies d'usu); 2. cualitativu (que se refier a sectores específicos de falantes y campos d'actividá o funciones estremaes) (*op.cit.*, páx.164). Tampocu nun pue escaecese que "la cuestión clave, por tanto, es si el bable en una situación diglósica, en un procesu avanzado de sustitución e hibridación, es capaz de crear desde sí mismo, es decir, mantiene su espacio simbólico, aunque sea parcialmente y en dependencia del espacio simbólico castellano" (Francisco Llera Ramo, "Lengua e identidad colectiva: el caso asturiano", *Lletres Asturianas* 14, 1985, páxs.5-19).

El movimientu de retrocesu peracábase cuandu'l falante, pasando eventualmente per etapes más o menos intermedies, yá nun emplega l'asturianu, sinón el castellanu. Dizse entós que l'asturianu ye sustituyíu pol castellanu.

Ye cierto que l'asturianu foi sustituyíu pol castellanu en dellos estratos sociales (por exemplu, burguesía urbana), nuna proporción importante del hábitat urbanu, nuna bona parte de les xeneraciones mores; etc. Lo mesmo podemos dicir del mayor o menor grau de contaminación castellana de la fala. Sicasí, y a pesar de que pue afirmase ensin dubia que la proporción d'asturianofalantes baxó dende —pongamos por casu— la fin del sieglu pasáu acá, lo cierto ye que l'asturianu sigue falándose, ye erbia de comunicación normal d'abondos asturianos y, en definitiva, ye güei (tovía) una llingua perfectamente viva.

Agora bien, supónse que'l fechu de que l'asturianu güei tea vivu (esto ye, qu'esista) debería amosase tan resplandiente a los güeyos, que sólo constatalu debería paecer comu llevar fierro a Bilbao. Y, por embargu, foron munches les vegaes nes que s'afirmó a costa fecha que l'asturianu ta o taba vivu. Lóxicamente, el petite de dicilo ha

⁵ Nes encuestes feches n'Asturies, vese que los sectores sociales que menor apreciu amuesen pol asturianu, o que más refuguen el so usu, son: campesinos, xente vieyo, persones de status socioeconómicu altu, inmigrantes, votantes de partíu de centru, habitantes del occidente y, ente les ciudaes, Avilés (SADEI, *Asturias, tercera encuesta regional*, Principáu d'Asturies, Uviéu 1987, páxs.139-226). En Galicia los unilingües en gallegu abonden más ente la xente del mediu rural, de más edá, de menos ingresos y de menos estudios (Guillermo Rojo, "La situación lingüística gallega", *Revista de Occidente*, núms.10-11, 1982, páxs.93-110). Sol tema del retrocesu llingüísticu, ye interesante'l conceutu de *tiempu aparente* de William Labov, que muestra cómo'l retrocesu na exa diacrónica pue contemplase nun momentu sincrónicu pola menor conservación de la llingua per parte de les xeneraciones mores (William Labov, "Sobre el mecanismo del cambio lingüístico", *Antología de Estudios de Etnolingüística y Sociolingüística*, de Paul L. Garvin y Yolanda Lastra, UNAM, México 1974, páxs.424-450).

vese motiváu —de xuru— pola esistencia del ruxú contrariu, esto ye, el rumor que diz que l'asturianu ta muertu, que yá nun esiste —nin esistió—⁶.

Ye percurioso constatar cómo ente nós ye y foi posible oyer que l'asturianu o "bable" ye una realidá viva, y al mesmu tiepu y col mesmu puxu, oyer que ta muertu. De xuru qu'esti fenómenu tan contradictoriu ye a atopase n'otros llugares onde aña un conflictu llingüísticu. De toes maneres, nun pue negase que n'Asturies fenómenu talu maniéstase d'un mou pertinaz polo menos d'un sieglu acá, lo que nun dexa de llamar l'atención.

De mano, ye perclara la imposibilidá de que l'asturianu tea al empar vivu y muertu nel mesmu momentu hestóricu. En segundu llugar, puesto qu'oxetivamente l'asturianu ye güei (y en dómines pasaes) una llingua emplegada, hai que xulgar que les afirmaciones en sen contrariu son la clave de lo anómalu del fenómenu. Dicho d'otramiente: sosprende poco que se fale del asturianu comu realidá viva a lo llargo del últimu sieglu; pero sí que s'afrella contra'l sentíu común el que l'asturianu tea al mesmu tiempu dando les boquias nuna estraña agonía que dura yá un sieglu.

Lóxicamente, ha atalantase que los certificaos de defunción del asturiano, más qu'una constatación oxetiva, son declaraciones ideolóxiques so la llingua, son pures creyencies. Si non, ye imposible dafechu pescanciar lo que vien darréu:

1. Bernardo Acevedo y Huelves, añu 1893:

"No hay bable; lo que hay es muchas palabras y frases asturianas, verdaderas

reliquias de un idioma que pasó, y de importancia histórica innegable".

2. Jesús Neira Martínez, añu 1973:

"El bable se habla en la ciudad y en el campo, en los grandes núcleos urbanos y en las más remotas aldeas [...]. El bable está presente en las gentes de Asturias, de toda Asturias, aunque en grados diversos [...]. No hace falta irse a la montaña o a remotas aldeas para encontrarlo. Está aquí, a nuestro alrededor, por las mismas calles y plazas de Oviedo, sin que apenas nos demos cuenta".

Puestos dambos testos de cote ún a otru y cola hipotética intención de ver nellos descripciones de la realidá, el resultáu sería que, paradóxicamente, l'asturianu taría bien vivu nel 1973, llueu de morrer nel 1893, de lo que daqué, en sieglos futuros, podría deducir: o bien que'l tiempu corrió al revés, o que n'Asturies fíxose col asturianu lo mesmo que n'Israel col hebréu⁷.

Nesti trabayu vamos ufiertar un bon repertoriu de nicios y referencies que s'atopen en testos (lliterarios o non) dende Antón de Marirreguera fasta güei, nos que se toca l'aspeutu concretu de la vitalidá y esistencia del "bable".

El material presentámoslo acordies con esta clasificación:

1. Referencies qu'amuesen l'asturianu comu una realidá viva.

⁶ Acevedo y Huelves, *Los vaqueiros de alzada*.

⁷ Neira, "Sobre Asturias...".

⁸ Un casu asemeyáu d'aparente tracamundi temporal analízalu Lluís V. Aracil, "La llengua dels avis al País Valencià, una cronologia trabucada?", en *Dir la realitat*, Ed. Països Catalans, Barcelona 1983, páxs.155-170.

⁹ X. Ll. García Arias, ("Informe sobre la lengua asturiana", *Las lenguas nacionales en el ámbito de la Administración*, Diputación de Valencia, 1980, páxs.179-188) alude al fechu de qu'enantes de 1974 dudábase mesmamente de la esistencia del asturianu.

2. Referencies qu'amuesen l'asturianu comu una realidá viva, pero con nicios d'una esistencia "anormal".

3. Referencies qu'amuesen l'asturianu comu una realidá yá muerta o abandonada.

1. Referencies al asturianu comu llingua viva.

1.1. Nes primeres obres conocíes escrites n'asturianu por Antón de Marirreguera (muertu nel 1662) nun s'atopa nenguna referencia explícita a la llingua asturiana. De toes maneres, sí alcontramos nelles nicios indireutos qu'amuesen a les clares la gran vitalidá real de la llingua na sociedá asturiana.

Asina, n' "El Saludador"¹⁰ vemos que non sólo ésti s'espresa n'asturianu, sinón que l'autor fai falar tamién n'asturianu al Alcalde, cuando a lo cabero apaez refertándolo-y les sos males artes. Daqué asemeyao asocede nel "Diálogu políticu"¹¹: el protagonista, Xuan, imaxinando que-y fala al Rei, failo n'asturianu, y el Rei y otres xerarquíes preséntense falando tamién n'asturianu. Ha tenese en cuenta que nin l'Alcalde nin el Rei o les xerarquíes son presentaes emplegando l'asturianu con daqué intencionalidá per parte de Marirreguera (queriendo provocar una "ruptura de sistema", según la espresión de Santiago Melón, o sacándolo-y tayada a la "lleide de la solemnidá del bable", enunciada por Juan Benito Argüelles). Cenciellamente, eses autoridaes falen asturianu porque, acordies con un ciertu grau de vitalidá llingüística, nun-y resulta chocante a la imaxinación que lo faigan —y esto ye especialmente válido pal casu del Rei—, del mesmu mou

que nuna novela en castellanu los ingleses esprésense en castellanu, y non n'inglés. Nun fai falta dicir qu'esti emplegu 'universal' del asturianu estrémase enforma de lo que llueu va ser práutica conocida n'otres obres lliteraries, nes que'l personaxe popular fala n'asturianu, pero les autoridaes o xentes ilustraes esprésense en castellanu.

Otru niciu de vitalidá llingüística ye'l que nos da tamién Marirreguera: nos sos poemas mitolóxicos, los nomes griegos de los protagonistes nun s'ufierten na so versión castellana, sinón que l'autor adáutalos al asturianu.

L'usu universal del asturianu per parte de personaxes lliterarios "populares" y "nobles", vémoslu tamién nel poema "Les esequies de Carlos III n'Uviéu", d'Antonio Baldivares Argüelles (1751-1792), onde falen n'asturianu l'estudiante d'Uviéu y el "cura de la Catedral"; nel poema "La Catedral de Oviedo", anónimu de 1833, onde usen l'asturianu tanto l'aldeganu comu'l "señoracu d'Uviéu". De la mesma manera, Ángel de la Moría, nel poema "¡Ijuju! ¡Viva Cuadonga!", de 1893, agasaya a la Virxen de Cuadonga "nel maju dicir de los astures", según diz l'autor. Pél so llau, José Fernández Quevedo, (na composición "A Dios" de 1897), dirixéndose al Faedor, declara que "... de facete un versu en bable/siento fame canina". Pa cabu, nel "Romance a la neña mala" d'Emilio Palacios (1927), dos anxelinos blancos fálen-y a la neña "n'asturianu" (asina diz l'autor) porque "ye comu allá [en cielu] se fala".

Toos estos testimonios y nicios muestren cómo l'usu del asturianu non sólo se concibe pa empregos informales, sinón tamién pa empregos dafechamente formales, qu'inclúin el diálogu cola divinidá.

1.2. Otres vegaes, son maestres de vitalidá llingüística les allabances que dellos escritores faen de fales asturianos con-

¹⁰ González Reguera, poema "El Saludador", en cualquiera de les antoloxíes citaes.

¹¹ González Reguera, poema "Diálogu políticu", en cualquiera de les tres antoloxíes citaes.

concretes del so tiempu.

Asina, cuando José Fernández Quevedo fai un cantu a Muros de Pravia (1897), ente los afalagos inclúi una allabanza a la so fala, de la que cita exemplos de diálogos, al mesmu tiempu que la enllena d'emponderamientos ("fala amorosina", "dulce", "tierra", "almíbare", etc.), acabando con esta afirmación "Hai qu'oslos. Hai qu'oslos/pa facese bien la cuenta"¹².

Lo mesmo fai Francisco de la Vega (1893-1957) nel poema "Ante una reineta", cuando allaba la fala de Xixón: la reineta ye "melosa comu'l bable de la tierra,/que, a huerza de ser dulce, hazse almíbar/en boca de muyeres xixonosas".

1.3. Nun falten tampocu testimonios direutos del uso normal del asturianu ente la xente.

Son abondo conocíos les noticies de Xovellanos (fines del sieglu XVIII) so la vitalidá de la llingua asturiana, qu'elli mesmu diz falar dende que yera neñu¹³.

El poeta llaniscu Ángel García Peláez "Ángel de la Moría", nel 1885 fai referencia a les sensaciones que produz l'asturianu a la xente: "... qu'hai aquí quien se rellame/cuandu-y hablan de la tierra/en so nativu llinguaxe" (en "Noragüena").

José Fernández Quevedo, en "Adiós, Falín" (1909), refierse a los emigrantes asturianos en L'Habana, Montevideo, República del Plata, Méxicu "... y otros países que falen la nuestra fala".

Nel poema "El mio maestru", Antón el Chiova (1875-1951) diz-y al maestru: "Agora, señor José,/tendrá de bona gana/dispensar porque falé/en esta fala galana/que nun m'a-

prendió vusté"¹⁴.

Martín Andreu Valdés-Solís, nel so discursu d'entrada nel I.D.E.A. (1949), ye rotundu al respetu: "Así diremos que es la lengua viva de nuestro pueblo; que pasa tradicional de padres a hijos, y se continúa de generación a generación"¹⁵.

Pel so llau, el llingüista Emilio Alarcos apurre, nel añu 1973, el so puntu de vista técticu so la vitalidá del asturianu: "Es evidente que el bable está castellanizado, con un proceso parecido al que inundó de galicismos en la Edad Media al inglés. Pero así como este idioma, por su gramática y su fonética, no es romance, el bable, aunque acepte muchos castellanismos, conserva rasgos gramaticales y fonéticos muy distintos de los castellanos"¹⁶.

Nel 1974, los poetas Luis Aurelio Álvarez y Florina Alias dedíquen-y una composición al llingüista Lorenzo Rodríguez-Castellanos, allabándo-y la so conocencia de "la fala melguera que se fala en mio tierrina"¹⁷.

Nel mesmu añu de 1974, Carlos Rico Valdés, en preámbulu a la edición de *Rimas y refranero* de Fernán Coronas, entama d'esta manera: "Es menester que manifieste al lector que gusto en oír el bable y me encanta leerlo".

Que l'asturianu ye una llingua viva nun tien dubies pa José León Delestal, quien en prólogu al llibru *Versos* d'Antón el Chiova (1974) escribe: "Quien quiera estudiar el bable de Langreo puede acudir a la poesía de Antón el Chiova. Descubrirá en ella las formas y vocablos que caracterizan al Bable Central, que es el que se habla en la cuenca...".

Y a pesar de les sos conocíos rocees respetu al

¹⁴ Ochoa, *Versos*.

¹⁵ Andreu Valdés-Solís, *Dignificación y enaltecimiento del Bable*.

¹⁶ Alarcos, "Presentación de la Asamblea".

¹⁷ Álvarez & Arias, *Xente de casa*.

¹² Fernández Quevedo, poema "Muros de Pravia".

¹³ Jovellanos, "Bable".

movimientu de dignificación de la llingua popular d'Asturies, el cantante Víctor Manuel, nel 1975, dexa bien clara la so vitalidá: "Conozco el bable familiar porque lo hemos hablado toda la vida en casa y por tanto es algo muy entrañable para mí"¹⁸.

1.4. En delles ocasiones, les referencies al asturianu comu una llingua viva concrétese más. Por exemplu, nun ye estraño atopar escrito que ye una llingua perfeutamente comprensible pa la xente d'Asturies.

L'escritor en castellanu Armando Palacio Valdés (año 1923), en prólogu a *Orbayos de la quintana* de José Benigno García "Marcos del Torniello", vien a llamentase de que l'asturianu nun s'entienda namái que n'Asturies: "...Las últimas poesías de este donoso autor no encuentran editor que las publique. ¿Sabéis por qué? Porque las ha escrito sólo para nosotros, esto es, porque su lenguaje sólo lo entendemos un número reducido de españoles, los que nos hemos criado en la tierrina...".

En 1970, Xulín de Lluza dexa afitao que "...he vivido toda mi vida en las aldeas de las montañas, entendiéndome en todo momento con mis gentes, con la Galana Fala de Nuestra Hidalga Tierra"¹⁹.

Nesti sen, son abondo elocuentes les pallabres que Josefina Martínez Álvarez escribe nel entamu al llibru *Llingua y sociedá asturiana*, de Xosé Lluis García Arias (año 1976): "Cualquier bablehablante central que se asome a estas páginas se identificará fácilmente con su lengua. Los asturianos de las modalidades no centrales también lo lograrán sin grandes esfuerzos, menores, desde luego, que si tuviesen que aprender

francés o inglés, e incluso si el libro estuviera redactado en castellano".

Del mesmu calter ye la observación que fai José Ignacio Gracia Noriega (año 1986), falando del asturianu emplegáu na obra *¡A L'Habana!*, de Pepín de Pría: "perfectamente inteligible para cualquier hijo del Principado, como apunta Amable González Avín...".

1.5. Otros testimonios non sólo asoleyen la evidencia de la vitalidá del asturianu, sinón que s'espresen nel sen de que l'asturianu enxamás nun morrerá, afitándose nel conocíu mitu de la inmortalidá del "bable" (mitu, pues afírmase la inmortalidá comu cualidá esencial del "bable").

Asina, por exemplu, na encuesta qu'apaez a lo cabero del llibru *Bable y regionalismo* de X. Ll. García Arias (1975), pue atopase esta definición del "bable": "Algo entrañable y esencial que no puede morir mientras haya asturianos, a la manera que no morirán, por ejemplo, la gaita, el tambor y las canciones asturianas".

1.6. Otros testimonios, por embargu, son de xeitu más realista, non sólo dexando clara la vitalidá de la llingua, sinón tamién emitiendo xuicios sol caltenimientu d'esa vitalidá nel futuru por aciu de midíes determinaes.

Nesi sen la opinión de José Benito Álvarez-Buylla, que nel 1975 escribe que l'asturianu "...debe ser utilizado plena y libremente"; y n'otru llau, concébelu nididamente comu una llingua normal, nel sentíu de que toa llingua nun ye productu, sinón creación, y que, per ende, enxamás nun ta peracabada, sinón que se ta (re)faciendo a sí mesma de continuo: "El bable no es algo que está ahí hecho, ni mucho menos terminado. [...] No se trata de embalsamar sus restos ni de inventarlo, sino de engendrarlo". Arriendes d'esto, "la práctica del bable

¹⁸ En García Arias, *Bable y regionalismo* (encuesta final).

¹⁹ Lluza, *Diccionario* (prólogo).

contribuirá sin duda a fortalecer la conciencia de la propia personalidad de Asturias"²⁰, lo que dexa bien a les clares non sólo que l'asturianu nun tea muertu, sinón que, pa detrás, *produz vida...*

Yá nel 1924 Enrique García-Rendueles, nel prólogu al llibru *Los nuevos bablistas*, afustigaba a "los que tienen empeño en que aparezca muerto, sea por torpe ignorancia o porque se ruborizan de la humildad de su cuna". Con un sentíu filosóficu de les coses del mundu, plantea que'l "bable" acabará morriendo "como todas las cosas de la tierra; pero de ahí a señalar con fatales augurios su hora postrera, hay mucha distancia". García-Rendueles muéstrase entusiasta dafechu pol futuru de la llingua, a la qu'hai que cultivar (pues les llingües escaécense si nun se cultiven). Y, per otru llau, fai propuestes comu la d'esparder traducciones n'asturianu d'obres clásiques llatines, amás de "cartillas e industrias agrícolas entre los campesinos", que "asegurarían la suerte de nuestro dialecto".

Pa Martín Andreu Valdés, nel retruque al discursu d'entrada d'Antonio García Oliveros nel I.D.E.A. (1949) yera necesaria la publicación d'un Diccionariu asturianu completu, pues llograríase con elli fixar y determinar la fala d'Asturies²¹. Yá'l mesmu Martín Andreu, n'otru escritu de 1949, dexaba claro que facía falta dignificar lliterariamente l'asturianu, lo mesmo na prosa que nel versu, si se quería un futuru granible pa una llingua que tenía tol drechu a vivir²².

El llingüista Emilio Alarcos (añu 1973) opinaba sol futuru del asturianu: "... Lo que debemos hacer es cultivar en nuestras gentes los dos registros lingüísticos de que disponen, y enseñarles a manejarlos distintamente en cada

momento oportuno", lo que nun dexaba de ser un apueste decidíu nel sen de trabayar pol caltenimientu de la llingua, magar que dientru unos postulaos tan fundamente diglósicos (eso del "momento oportuno" ye bona prueba de que pue sese un bon llingüista sin algamar a ser un mal sociollingüista) que difícilmente l'asturianu diba poder conservase talo que proponía.

Bramente gráfiques son les pallabres de la poetisa Felisa Granda Martínez (1986): "La llingua asturiana [...] dexámosla enterrada fai munchu tiempu [...]. Pero asina que golemos que dubu engañu [...], desenterramos lo anantes enterrao"²³.

1.7. Dientru lo que pue xulgase comu afirmación de la vitalidá del asturianu, nun falten les allabances qu'esquiten pequí y pella poemas de diversos autores sobretoo d'esti sieglu, allabances que xeneren una fraseoloxía tópica onde la espresión "fala melguera" ye cuasimente obligada.

1.8. Dende llueu, nun dexa de ser curiosu'l contraste ente los testimonios que, señardosamente, contemplan l'asturianu comu daqué glorioso de dómines pasaes, y postures comu la de Felisa Granda, que nel so poema «Suaños d'anantes» (1984) fai una alcordanza emocionada de coses pasaes (la quintana, la llosa, los esquilonos, los gües, el llar, el pan d'escanda, el ríu, les truches, les riberes, les agües, les mocés, les fontes), ente les que nun s'atopa'l "bable", comu yera d'esperar nesti tipu d'evocaciones.

1.9. Pa finir con esti repertoriu de referencies a la vitalidá del asturianu, paeznos bon exemplu un fragmentu del poema "La

²⁰ En García Arias, *Bable y regionalismo* (encuesta final).

²¹ Andreu Valdés-Solís, «Contestación».

²² Andreu Valdés-Solís, *Dignificación y enaltecimiento del bable*.

²³ Granda Martínez, *Neru* (prólogo).

fala melguera", de Luis Aurelio (1973), que pue calificase de 'pluridimensional'. Nelli presenta'l "bable" comu la llingua de los güelinos y de la ma (pasáu, xeneraciones precedentes), la llingua d'elli mesmu (presente) que-y la tresmite el fíu (futuru, xeneración siguiente), naguando al mesmu tiempu que seya tresmitida a tolos neños na escuela de mou 'elaboráu':

¡La fala que faloron los güelinos...!

¡La fala en que mio madre me mecía...!

¡La fala que yo falo col mio neñu...!

La fala que na Escuela, a los neñinos,
debiórase enseñar.

2. Referencies a la vitalidá problemática del asturianu

Otra mena de manifestaciones que se puen afayar xurgando nos testos, ye la d'aquelles que falen del asturianu comu daqué qu'esiste, pero que nun se llimiten a esta constatación, sinón qu'amás refiérense a aspeutos diversos que dexen clara la situación non normal de la llingua, yá seya d'una manera cenciellamente descriptiva, o bien pa mostrase a favor o a la escontra de tala situación.

2.1. Nun son pocos los testos nos que se testimonia la situación de conflictu llingüísticu nel que s'atopa l'asturianu. Comu yá dixemos, en delles ocasiones acéutase tala situación comu correuta o normal.

Por exemplu, Bernardo Acevedo y Huelves, nel so famosu poema «Loanza del bable» (1891), presenta una visión per un llau daqué doliosa del enfrentamientu ente castellanu y asturianu. Dende llueu, nun primer momentu non sólo describe una situación na que'l castellanu xuega'l papel de llingua agresora y l'asturianu de llingua víctima, sinón qu'amás presenta xunto a eso una idealización compensatoria

del asturianu ("cien veces más noble que'l castellanu"), col consiguiendo despreciu pa col castellanu (al que llama fíu ingratu, sobeyosu, que lladra, que garró gochaes de xirigonzá francesa, traidor que fiede a moru y a cuchu francés, que ye una fachenda...). Sicasí, ye clara l'aceutación de la situación, pues lo que'l poeta valora positivamente del asturianu ye, xustamente, la so esistencia de víctima que da llástima, que vive "sin apetecer les gales/nin cobiciar la riqueza/de to fíu'l castellanu/que t'escarne y desprecia". En contestu del poema, una quexa comu ésta:

¡Ai! Si comu ye de pura
tuviés un poco de fuerza,
s'irguíes y se cepillara,
[...]

sería ríu caudalosu...

nun dexa de ser un "desideratum" poco creyible.

Francisco González Prieto "Pachu'l Péritu" (nel 1921) fai una allabanza al usu del "bale", pero con un calter claramente restrictivu y aceutáu comu talu. N'efeutu, el "sabrosu bale" preséntase comu aptu pa "galantiar los mozos pela aldea", pa "platicar del campu y sos llabores", pa oyer hestories al par del llar per boca de dalgún vieyu venerable²⁴.

El mesmu Francisco González Prieto, na so composición «Falucar», dedicada a Pepín de Pria (1921) torna a les mesmes idees: "...Los dialectos, son perbonos/pa falar col vecín cada paisanu;/pero non pa salise con sos tonos/más allá del llinderu provincianu". Y, daveres, ye perdifícil atopar tan bien condensada la fonda esquizofrenia qu'afeuta a los nuestos poetas tradicionales: "... Y el bale, manque ye llingua galana/sirve pa... falucar pela quintana".

Fuera de la lliteratura, un intelectual comu Sabino A.

²⁴ González Prieto, poema «El bale».

Gendín (1932) lleva al tarrén políticu l'aceutación de la inferioridá del asturianu comu cualidá esencial de so: "Nosotros, en el anteproyecto de Estatuto regional de Asturias, no establecemos la cooficialidad de idiomas, pues reconocemos que el bable es un romance rezagado que no se habla sino entre gente del campo"²⁵.

Na encuesta final qu'apaez en *Bable y Regionalismo* (1975) de X. Ll. García Arias, obsérvase que'l puxu del prexuciú ye talu, que mesmamente xente qu'alvierte'l peligrú que cuerre l'asturianu aceuta de toes maneres les restricciones del so usu. Asina, Carlos Sánchez Martino diz: "... Si é que non queremos que mos morria ente les manes, hai que lu usar *p'algunes coses*".

Jesús Neira Martínez (1975) muéstrase tamién bon partidariu de caltener el status de llingua minorizada pal asturianu: "El bable está ahí, en el coloquio familiar, en el mundo rural, en donde sea. No lo saquemos de su ambiente. Para mí, el hacer eso lo siento como una profanación, poner al público lo que sólo tiene sabor en la intimidad".

Pela so parte, un intelectual de la modernidá comu ye Juan Cueto Alas apaez comu un creyente más nel prexuciú llingüísticu que-y asigna al asturianu un papel inferior por naturaleza. Asina, nel 1978 escribe: "La coexistencia entre ambas lenguas es totalmente pacífica. Es más, me atrevo a decir que en Asturias el bable es el verso y el castellano la prosa. El que en el país astur poseamos esta envidiable dualidad expresiva, tan modélicamente separada, ha de ser tomado como ventaja y no como tragedia"²⁶.

2.2. Abonden tamién les referencies a una de les consecuencias lóxicques del papel del asturianu na situación de conflictu

²⁵ Álvarez Gendín, citáu en García Arias, *Bable y regionalismo*.

²⁶ Juan Cueto Alas, «Prólogo».

llingüísticu: el so retrocesu, descritu al traviés d'aspeutos diversos, y contempláu por munchos nel so tiempu. En delles ocasiones opínase sobre esti retrocesu.

Nel 1839, José Caveda y Nava, nel so «Discurso preliminar sobre el dialecto asturiano», maravíase de que tovía nel so tiempu la xente d'Asturies conserve la so llingua. Agora bien, pa Caveda y Nava l'asturianu ye un idioma en procesu de corrupción, procesu que (según elli) entama nel sieglu XVII por varies y estremaes razones: "El roce de los asturianos con los naturales de las demás provincias", el fechu de que los campesinos, soldaos del exércitu pela guerra de la Independencia, echaren tiempu fuera d'Asturies, castellanizando la so fala. Y asina, l'asturianu más puru namái ye a oyese (según Caveda) "en los lugares y caseríos distantes de los pueblos agregados".

Nel 1879 Caveda y Nava torna a ocupase del deterioru (retrocesu) del asturianu, en «Recuerdos de la lengua asturiana». De fechu, el so escritu entama asina: "Cuando insensiblemente se altera día a día el carácter distintivo del dialecto asturiano, perdiéndose el uso y verdadera significación de muchas de sus palabras...". Caveda diz que nel so tiempu nes caseríes del Centru d'Asturies, la llingua yá perdió "parte de su primitiva pureza". Y l'asturianu puru, ¿úlu? Atópase, según elli, na poesía asturiana fecha dende lo cabero del Reináu de Fernandu VI, fasta'l de Carlos IV. Na llista de causes d'esa perda de pureza, torna a repetir les yá mentaes más enriba, a les qu'amiesta otres nueves: "La facilidad de comunicaciones con la España entera" y "el progresivo desarrollo de su industria y comercio".

Fermín Canella, en *Cartafueyos d'Asturies* (1880) espresa cuasi les mesmes idees que Caveda y Nava sol retrocesu y deterioru del asturianu. Asina, por exemplu, torna a repetir el llamentu de que'l "bable" vaya perdiendo su

prístina pureza".

En poques pero clares pallabres, Apolinar Rato (1884) describe lo que pa elli ye la situación: "N'Asturies estilen yá la llingua mui floxa peles aldees, y fálenla per querencia nes villes" (nun dexa de llamar l'atención lo segundo)²⁷.

De nueves ye Fermín Canella quien, nel añu 1887 y citando a Laverde Ruiz, afirma que "cada día que pasa pierde el bable su pureza", siendo les causes "la facilidad de comunicaciones" y la falta d'un escritor importante que defenda tala pureza.

Los poëtes tamién faen les sos descripciones nel mesmu sen. Teodoro Cuesta, nel poema tituláu «Hogafiu» (1890) diz: "Hoi l'amorosina fabla/na qu'aprendieron los páxaros a namorar a sos femes/con sos dulcísimos cantos,/ cayendo va nel olvidu/faciendo col castellanu/tal revoltixu, qu'a escures/ munches veces non quedamos".

Nel 1903, el Marqués de la Veiga d'Anzu dibuxa un panorama de deterioru del asturianu bien prietu: "/si bien/ se conservó intacto a través de los siglos, va perdiendo su lozanía, y desnaturalizandose en los grandes centros, donde arrastra una vida lánguida y mezquina como luz que se apaga con lentitud". Pa elli, l'asturianu ye yá tan impuru que nun ye otra cosa qu'un "castellano corrompido". Lo mesmo qu'otros personaxes que se llamenten pol retrocesu y deterioru del asturianu, el Marqués tenta d'allugar l'estáu puru de la llingua n'otres dómines pasaes o en llugares contemporáneos d'Asturies que nun son del entornu inmediatu de quien escribe. Asina, elli camienta que'l "bable" puru pue atopase tovía na aldea y nos centros mineros, y que l'Asturies tradicional y poética ye cosa de "hace unos cuarenta años" — esto ye, d'hacia 1860—.

²⁷ Rato Hevia, carta «Al mui noble...».

Tamién el folklorista Aurelio de Llano dibuxa un panorama tan solombriegu comu ficticiu (1924): "En Asturias se canta en español literario: en dialecto asturiano no se entonan más que algunas poesías eruditas, ciertos cantares de carácter local, de faenas agrícolas, domésticas y pastoriles. Y eso en tiempo oportuno"²⁸.

Otra referencia a la pobre esistencia del asturianu, dánosla Constantino Cabal, que nel añu 1949 preséntanos un "bable" nuna situación bramente doliosa: "Bajo las alas del águila,[Martín Andreu]escuchó los balidos del rebaño, y divisó sobre la nieve en cembas la apostura del rebeco... Y allí encontró el bable aún, copioso aún y palpitante aún. Lo encontró neto y vivo, dulce y lene, sonoro y cantarín..."²⁹.

Na 1ª Asamblea Regional del Bable (1973), Mariano Blázquez Fabián entamaba la so comunicación con estes rotundes pallabres: "Que el bable se nos está muriendo a pasos agigantados es algo que no ofrece duda".

Nesa mesma I Asamblea, el llingüista Xosé L'uis García Arias dába-y a la so comunicación un títulu que fala solu: "Por qué desaparece el bable", si bien ye'l primer escritu onde s'analiza'l retrocesu hestóricu del asturianu dende la perspeutiva xusta, esto ye, dende'l puntu de vista sociollingüísticu.

Nestes pallabres de Venancio Ovies García, en prólogu a *Xente y barrios d'Avilés* de Bernardo Guardado (1973), vese claramente cómo lo que delles vegaes s'entiende por caltenimientu del "bable" nun ye más qu'una situación moribunda: "Bable que pese a la penetración profunda de los modernos medios de comunicación en todos los rincones de nuestra tierra, aún mantiene reductos bien defendidos, en

²⁸ Llano, «Del folklore de Asturias».

²⁹ Cabal, «Contestación».

especial, por los poetas".

Na encuesta de *Bable y regionalismo* yá mentada (1975) atópense opiniones comu que'l "bable" "decaió en las últimas décadas", y que "se alejan los pueblos de la lengua que en sus primeros años aprendieron".

Na mesma encuesta, hai quien define l'asturianu comu "un dialecto totalmente desfasado que poco a poco va desapareciendo".

El poeta popular J. Luis Aguirre Huerta (1981) espresa a la so manera'l retrocesu de la llingua por desdexamientu de les xeneraciones moces: "De Vegadéu a Avilés/y de Bustiu fasta Ciañu/los mozos canten inglés/y el bable llévalu'l diañu".

L. J. Ll., en prólogu a *Humor en bable* -2, de Julián Burgos (1984) dexa una entruga nel aire: "¿Habremos sido capaces de construir el dique capaz de detener el continuo y progresivo deterioro, mejor sería decir abandono, que ha sufrido nuestra lengua materna en los tres últimos siglos?". Elli mesmu fai notar cómo dende Xovellanos fasta güei munches y autorizaes voces avisaron del peligrosu pa la identidá asturiana que supón la perda del "bable" —lo que vien a mostrar que pelo menos nos dos caberos siglos hai intelectuales que ven en peligrosu la llingua—.

2.3. Otra faza importante de referencies al asturianu, inclúi aquelles que lu ven comu un verbeneru de dialeutos que-y impiden toa posibilidá de funcionar comu una llingua normal, nel intre que-y quita tou calter unitariu; o seya, nun habría "bable", sinón un conxuntu indetermináu de "bables".

Por embargu, ha dicise que la importancia d'esta triba d'opiniones ye relativamente reciente, pues son cuasi nules en dómines pasaes. De fechu, pue afirmase que la tesis disgregadora que llanta comu bandera a "los bables", nun naz

—o nun cueye ciertu puxu real— fasta que ye entamáu un movimientu seriú de recuperación llingüística, y xustamente surde comu respuesta a esi movimientu de concienciación llingüística asturianá. Nun pue escaecese esto: lo xeneral nes referencies que se faen sol "bable" nos testos de dos siglos acá (seya pa constatar una situación conflictiva, o pa da-y el certificáu de defunción llingüística o p'amosar la so vitalidá) falen del bale, del asturianu, de la fala melguera, etc., siempre en singular. El fechu de que l'asturianu tuviere dixebráu en dialeutos, por munchos que se consideren, nun foi nenguna esmolición n'otres dómines —comu sí lo ye, por exemplu, el peligrosu d'estinción, tema que ye tratáu dende cuantisi-mayá—.

L'asuntu de la diversidá dialeutal ye agora mui afalagáu polos sectores sociales qu'albidren más peligrosu nel resurdimientu d'una llingua unificada, que nel fechu del retrocesu evidente y riesgu d'asimilación qu'esa mesma llingua cuerre.

La estratexa disgregacionista tien n'Adturies tres nomes importantes dende fai 15 años: el llingüista Jesús Neira, el filósofu Gustavo Bueno y l'escritor Gracia Noriega. A estos hai qu'amestar de más recién el llingüista Emilio Alarcos, que dende postures mui abertables pa cola dignificación y recuperación llingüístiques, treslladóse a postures dafechamente contraries. En definitiva, la so tesis queda espresada emblemáticamente nel «Manifiesto sobre la realidad lingüística de Asturias» (1988) y nos postulaos de la so "Asociación de Amigos de los Bables", del mesmu añu.

Pero antecedentes a esti "boom" puen rastrexase n'otros testos anteriores a 1974. Por exemplu, nel estensu prólogu que Santiago Melón escribe nel 1959 nel llibru de José Fernández Quevedo *Poesía (en bable)*, diz: "Decimos "formas dialectales" porque, en efecto, Asturias, a diferencies de la

vecina Galicia, carece de lengua propia. [...] El bable [...] *no es una lengua*; es un *dialecto multiforme* de escasas posibilidades expresivas, que no puese resistir la enorme presión del castellano".

Amerita la pena dicir que, dao que la estratexa disgregacionista íguase comu ataque a un procesu de recuperación llingüística, los sos defensores presenten siempre comu positiva la bayura de formes dialeutales cuando atroquen pal "bable" un papel subsidiariu y gota 'peligrosu'; pero esa mesma diversidá preséntase comu un auténticu inconveniente cuando daquién-y supón al asturianu posibilidaes d'emplegos formales en tolos niveles, momentu nel qu'esos empregos emprimen a vese comu 'artificiales'.

2.4. Referencies a la situación anormal del asturianu son tamién les quexes o lamentos pol despreciu que los asturianos mesmos-y dediquen a la llingua.

Perconociós son estos versos de Teodoro Cuesta (1985): "pa dalgunos el bable ye enoxosu/y pa munchos quiciaes reverosu/que n'Asturies nacíos, so dolzura/non saben estremar nin so ternura"³⁰.

De xuru que Fernán Coronas ye ún de los poetes que meyor y más vegaes espresen esa quexa. Por exemplu, nel poema «La fala astur» (1927) llaméntase de que Vasconia, Cataluña y Galicia defendan les sos llingües, mentantu qu'Asturies ta n'ayén, escaeciendo lo suyo. Nel poema «Nel estrenón del teléfonu» (1927) observa: "La llingua del Principáu ta ciguada de desdeixos...". En «Señor don Casimiru», refiértase-y a ésti que renuncie a escribi-y n'asturianu —que Coronas noma "llyonés", "el falaxe nuesu", "brañeiru", etc.—. Y son famoses les sos imaxes d'una llingua asturiana tran-

asturiana trancada "nuna cueva que curian mil lladrones" (poema "In luce tua ambulabunt").

Pela so parte, un poeta popular comu Mánfer de la Llera (1958) quéxase del despreciu al "bable" per parte de "xente fatosa" que tien a mengua falar la propia llingua. Llaméntase de la risión que produz l'usu del "bable" nes oficines públiques, pa llueu rise elli mesmu de los que, queriendo falar un castellanu perfinu, meten el cuezu, diciendo coses comu "Bilbado, carbajo, orbajo", A la fin, conclusión: "El que desprecia'l bable nun ye asturianu".

Na encuesta de *Bable y regionalismo* nun dexe d'atopase quexes nel mesmu sen: "la falta de interés entre las personas que llamándose asturianos se avergüenzan de *esi falar* por considerarlo de baja cultura".

2.5. Alcuéntrense dayures tamién manifestaciones prospeutives, empobinaes al futuru, que (partiendo d'una situación precaria, de deterioru) faen vaticinios prietos sol porvenir de la llingua.

Un exemplu ye'l que nos ufierta José Caveda y Nava, que nel prólogu a *Poesías selectas en dialecto asturiano* (1839), declara cuálú ye ún de los oxetivos principales d'espulizar les composiciones de l'antoloxía: "... Nunca les negarán nuestros paisanos una favorable acogida, comu *un recuerdo* de la memoria de sus mayores"³¹. O seya, Caveda albidra que les xeneraciones futures inmediates yá nun falarán "bable", y qu'ésti nun será más qu'un residu fixáu na poesía.

Apolinar Rato, nel 1884, alude a Xovellanos, a quien "escocía-y que [...] que finás la llingua que falaba tan amorosu, y s'escaeciera, y penaba-y qu'ansí escaeciera, *comu va a puntu d'acontecer*".

³⁰ Cuesta, *El protomártir asturiano...*

³¹ Caveda y Nava, «Discurso preliminar...».

Del mesmu xeitu son les pallabres de Fermín Canella, quien nos sos *Cartafueyos d'Asturies* (1886) refierse "al bable, dialecto provincial, llamado a desaparecer en no lejano término".

Pela so parte, Mariano Blázquez Fabián, na I Asamblea Regional del Bable (1973), llueu d'afirmar comu segura la muerte del asturianu, llaméntase de la perda importante qu'eso ha suponer pal "espíritu regional" y pa l'"asturianía".

En prólogu a *Xente y barrios d'Avilés*, de Bernardo Guardado (1973), Venancio Ovies García, llueu de dicir que l'asturianu namái vive en dellos reductos, afirma qu'a la llingua quéden-y perpoques posibilidaes d'alitar daqué. Asina, de Bernardo Guardado diz que'l fechu d'elli escribir el llibru ye "en defensa de su bable, del bable que mamó y no quiere dejar morir. Y lo hace aunque íntimamente considere que *tiene perdida la batalla*. [...] Su libro, como el bable que cultiva y defiende, *no puede tener ya en esta hora muchas pretensiones de amplia difusión*."

Sicasí, non tolos testimonios son de calter abegosu, pesimista y conformista. Asina, la Doctrina Asturianista (1918) dexa a clara la situación precaria de la llingua, pero tamién abre les puertes a posibilidaes futures: "... no obsta para que aún pueda ostentar la riqueza y sonoridad de su léxico, y no debemos los asturianos dejar que se extinga"³².

Postura asemeyada ye la del poeta Fernán Coronas. Nel poema «In luce tua ambulabunt», si bien se quexa de que la llingua tea nuna cueva o nun escuru escondederu, diz tamién qu'ha salir d'elli p'allumar a toa Asturies. Y nel poema «In voce tronitrus» (1929) magar que fala d'una "Asturies pigarzona" (non sólo no llingüístico), encamienta: "Faigamos

una vozona de muitas voces xuntas". Y nel poema «Nel estrenón del teléfonu», por más que ve l'asturianu comu una llingua llaceriada, por embargu "ye mester que tamién viva cola vida del progresu".

Ente los vaticinios prietos y los que dexen una rendexa d'esperanza, tán les referencies que queden na dubia. Por exemplu, Celso Amieva, en prólogu a *Nel y Flor* de Pepín de Pría (1972) ve nel asturianu una llingua arcaica, aprobecida y fragmentada: cuandu se pon a pensar nel so futuru (polo menos lliterariu), vien-y la dubia: "¿Revitalizar el bable como Mistral revitalizara la vieja lengua de Oc? Mas la empresa del bardo astur es incomparablemente más osada que la del bardo provenzal" (poles diferencias de tradiciones lliteraries).

José Benito Álvarez Buylla (1973) camienta que sí pue facese del "bable" una "lengua viva y productiva", pero: "Debo confesar de antemano que ignoro si esto es posible ni si es, tan siquiera, conveniente"³³.

Pa cabu, otra mena de visión prospeutiva ye aquella que se sofita nel mitu de la inmortalidá futura del asturianu.

Mui clares a esti respetu son les opiniones de Pedro G. Arias (1959), quien atalanta que'l retrocesu de la poesía asturiana va continuar ensin igua, pero "no con peligro de extinción en tanto quede un asturiano en pie. [...] Ni bable ni poesía aboriguen morirán. Poesía de dulce abolengo paradisíaco no puede morir. [...] La cercan, la acosan [...] ¡Pero no morirá! Campesinos, mineros, marineros, la llevarán en sus charlas, en su cortejo, en su cántico, formando con todo ello *el pedestal indestructible de su inmortalidad*". Ye de notase la formidable contradicción de creer en "la continuación de su repliegue" y al mesmu tiempu na so "indestructible inmortalidad".

³² Junta Regionalista del Principado, *Doctrina Asturianista*.

³³ Álvarez Buylla, «El plan de rescate del bable».

La mesma contradicción asoleya Xulín de Lluza (1970). Per un llau, cuandu define nel so *Diccionario* la voz "bable", diz que yera la llingua que se falaba antiguamente n'Asturies, y qu'entá se fala güei nes aldegues del monte, pero deficientemente. Pero llueu, cuandu "define" la voz "ixuxú", refierse a "la brava región de los astures, donde siempre perdurará la melguera fala; porque siempre habrá un asturianu que cante una vaqueira, en el más puro bable, o un poeta, aunque sea de cuna humilde, que sabrá hacer con el bable lo mismo que hace la borrina". Comu se ve, ye perdifficil de pescanciar cómo siempre ha perdurar un "bable" puru si yá güei ye deficiente.

Jesús Neira (1973), dialeutólogo de la vieya escuela, muéstrase tamién adictu al mitu de la inmortalidá del asturianu, aunque órnialu con argumentos llingüísticos que, curiosamente, signifiquen una mena de muerte inmortal o de vida eterna nel más alla (¿un treslláu a la llingua asturiana de lo qu'asocede coles almes cristianes? ¿O una aplicación de les teoríes de la reencarnación?). En tou casu, l'argumentu de Neira ufre una cenciella confusión ente *llingua* = *mediu de comunicación* y *llingua* = *llingua hestórica, sistema llingüísticu* (Coseriu): "El bable seguirá ahí, quizás durante siglos, porque las lenguas no desaparecen tan velozmente como algunos creen. Es más: pueden no desaparecer como tales lenguas durante siglos. Y, cuando se dice que esto ha ocurrido, en realidad, *se han englobado, se han transformado en otras*. [El "bable" hai que lu embalsamar en ciencia]. Se embalsama lo muerto, no lo vivo. Y lo que está vivo, no debe morir, hasta que Dios quiera o hasta que le llegue su hora".

Comu pue notase, ye un trazú común a les manifestaciones so la inmortalidá del asturianu, la so fraseoloxía etérea, seudopoética.

3. Referencies al asturianu comu llingua muerta o abandonada

Digamos en primeres, qu'abonden más les referencies a un asturianu moribundu al que-y queda pocu futuru, que les que lu dan por muertu nel momentu presente o enantes del presente.

Pero lo significativo ye que, al llau de les afirmaciones de vitalidá (normal o precaria), existen otres que nieguen la esistencia del asturianu, dándolu por muertu o desapaecíu.

Podemos mentar dellos tópicos nesta castra de referencies:

* Per un llau, danse dos maneres de presentar l'asturianu comu muertu:

- dicir que yá nun esiste, que nun se fala, que nengún lu entiende yá,

- dicir que ta cuasi que muertu, puesto que lo único que queda d'elli son tan perpoques coses, que nun algamen a da-y categoría de llingua viva.

* Per otra parte, delles vegaes atopámonos con que l'autor del testu torna los güeyos atrás —davezu con señardá y ente llamentos— pa contemplar les dómines nes qu'entá se falaba l'asturianu³⁴. Esta regresión pue empobinase a xeneraciones pasaes, a elli mesmu na so neñez, o a otres époques hestóriques.

* Respeutu a los planes de recuperación llingüística, los que tienen al asturianu comu daqué muerto xulguen, con toa lóxica, que nun pue resucitase daqué que ta muerto, y que la única consolancia ye observalu comu pieza de muséu filolóxicu.

³⁴ Esta actitú señardosa ye analizada por Miguel Ramos Corrada, en *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*. Silverio Cañada ed., Madrid 1982, páxs. 33 y ss.

Nesti repertoriu de referencies de necroloxía llingüística, podemos entamar por Bernardo Acevedo y Huelves, que nel 1893 dicía: "No hay bable; lo que hay es muchas palabras y frases asturianas, verdaderas reliquias de un idioma que pasó, y de importancia histórica innegable". Afirmar que los asturianos adopten el castellanu comu idioma cultu nel sieglu XII. Cuandu nel XVII Antón de Marirreguera quixo avider l'asturianu, nun foi a ello, pues (según Acevedo) "los restos de un naufragio no pueden servir pata construir la nave destrozada". Ye más: según elli, nel asturianu de Marirreguera "cada cien palabras [son] setenta castellanas, repartiéndose las treinta restantes entre el castellano arcaico, el castellano acomodado a la fonética del bable, algunos barbarismos y muy pocas palabras asturianas". Y trai comu conclusión: "Este hecho [...] nos lleva a negar la existencia del bable como lengua o dialecto de los asturianos. No hay bable: hay, sí, restos de aquel lenguaje rústico; muchas palabras y frases asturianas, verdaderas reliquias de un idioma poórísimo que ya pasó"³⁵.

Una güeyada atrás ufiértanosla Marcos del Torniello (1915): "Qué nos queda yá del bable,/del falar de nuestros güelos/qu'alegraba la quintana/por graciosu, dulce y tiernu./ ¿Qué nos queda del falar/amorosu y zalameru/de la patria pequeñina..."³⁶.

Vei agora los llaamentos d'A. P. G. nel poema «El bable»: "Yá non falan, non, comu falaben/les madres eno antiguu..."; "Qué perdióse'l falar, la fabla vieya/comu diz don Armando, el lliteratu,/que perdimos tamién así l'aldea".

Nel tarrén políticu, N. Alas Pumarino, nuna conferencia so la lliga pro Asturias, razona que'l rexonalismu

asturianu nun pue ser igual que'l vascu o'l catalán, pues "nosotros no tenemos idioma propio [...] Abandonamos el bable, que no hemos cultivado, dejando que su léxico se fuese ensombreciendo, al aceptar nosotros la lengua de Castilla, que es el idioma español por excelencia".

La non existencia del asturianu yéra-y tan evidente a Aurelio de Llano, que na so conferencia «Del folklore asturiano» (1921) espresase d'esta miente: "¿Por qué no se ha de decir la verdad? ¿Por qué no se ha de confesar humildememnte que no tenemos bable?". De toes maneres, el so criteriu pa una afirmación tala ye que, conociendo comu elli toa Asturias, observa que son bramente poques les pallabres que nun tienen nenguna rellación col castellanu...

Nel 1925, Carlos de la Concha y García Riaño, nel poema «Los sueños del pobre Lin» aseñarda sobre Asturias y les sos coses: Cuadonga, la sidra, la gaita... y el "bable": "¿Ai bable, lengua materna!/¿Por qué fusti abandonada?".

José Benigno García "Marcos del Torniello", nel 1925, escribía: "La fala qu'agora/deyures delgún la fala,/sinón na fonte les xanes/y los vaqueiros na braña"³⁷.

Constantino Cabal, en prólogu a *Cuentiquinos del escañu* d'Antonio García Oliveros (1945), parte de la idea de qu'entá se falaba "generalmente bable puro" nes dómines de Palacio Valdés o Teodoro Cuesta ente xentes de toles clases sociales na ciudá d'Uviéu. Pero "el pueblo [dempués de Teodoro Cuesta] olvidó los versos, y lo que aún es peor, olvidó el bable... Nosotros ya no lo hallamos, ni con vitalidad ni con pureza que se puedan imponer. [...] Repleta el alma de ambición de Asturias que no quiere morir, vimos [...] la eliminación del bable mismo de la plática corriente que "entonces" aún sabía a campo... [...] Cuando llenaba el bable

³⁵ Acevedo y Huelves, *Los vaqueiros de alzada*.

³⁶ García, José Benigno, poema «La cuestona de xineru».

³⁷ García, José Benigno, poema «Remembranza y señaldá».

íntegramente toda la vida de Asturias... [...] Cuesta nació con tiempo aún. Nosotros llegamos tarde. [...] ¡Ay, que ya nos quedan sólo algunas briznas de bable..."

Pela so parte, Antonio García Oliveros, nel prólogu al so llibru sobre Teodoro Cuesta (1949), muéstrase d'acuerdu dafechu coles afirmaciones de Constantino Cabal reproducies enriba.

Jesús Evaristo Casariego, en prólogu al *Evangelio de San Mateo* (1972): "Creo que tal vez sea nuestro bable, hasta mediados del siglo XIX, y en sus varias formas, uno de los romances que menos cambios sufrió entre todos los de España". "Todo eso da un enorme interés a su conocimiento y conservación, no como lenguaje vivo y literario para escribirlo diariamente ahora, [...] sino como pieza arqueológica de extraordinario mérito e interés filológico e histórico [...]". "...La mayoría de los asturianos actuales, sobre todo los jóvenes, necesitan un vocabulario para entender nuestro dialecto, en cualquiera de sus zonas, por todo lo cual puede considerársele, prácticamente, comu una lengua en cierto modo muerta. [...] No se habla el bable..."

Los rebilicoques de José León Delesta na I Asamblea Regional del Bable (1973) cuandu se pon a afondar sol tema del asturianu, son antolóxicos: "Por supuesto, yo nunca he pretendido, como algunos quisieron interpretar, que Asturias volviera al Bable, a sus diversos Bables, como lengua viva... [...] Pensar en desandar el camino del tiempo hasta ese punto carece de fundamentos racionales". "Pero si no perseguimos que Asturias se exprese en Bable, como sin duda se expresaban hace algunos siglos...". "Si ya de entrada descartamos su desarrollo en la voz del pueblo, si ya de principio renunciamos a su asiduo, a su cotidiano cultivo oral, cabe preguntarse si con ello no estaremos extendiendo su definitivo certificado de defunción". "Filólogos hay en esta reunión que [...] pueden

iluminar la cuestión y decirnos si es posible que el bable, nuestros bables, pueden conservarse de algún modo, sin que para ello sea condición imprescindible que toda Asturias o parte de ella tenga que practicarlo verbal y cotidianamente, cosa esta última que todos sabemos inviable y acaso no muy conveniente". "Filólogos hay que seguramente dictaminarán que [...], andando el tiempo, no será más que pieza de museo, reliquia histórica...". "Permítanme pensar que, aunque sólo fuera por enriquecer ese Museo [...] ya estaban plenamente justificadas iniciativas de tanta resonancia y empaque como la de esta Asamblea..."³⁶.

Delles de les opiniones apaecies na encuesta de *Bable y regionalismo* (1975) diben tamién nesti sen mortuoriu: "(El bable ye) un recuerdo de mi infancia, cuando mi abuelo aún empleaba unos cientos de palabras del bable. Hoy el bable no es más que un idioma desaparecido que es inútil pretender resucitar". "... como medio de expresión ya no tiene ningún sentido. Que no pretendamos hacer renacer el bable: que los filólogos recojan las palabras que aún se conservan...". "... Creo que todos ellos [los bables] están muy bien enterrados". "No se pueden resucitar cosas muertas [...]. El uso del bable en su total expresión está condenado al fracaso". "...Se trata de una forma de expresión utilizada por nuestros antepasados que últimamente ha sido arrinconada por el empuje del castellano...". "Es un dialecto que en la actualidad está en desuso... Se pueden conservar algunas de sus modalidades, pero en zonas de muy escasa población". "El bable es algo que fue, que ya no es. Está muerto y es inútil tratar de resucitarlo".

Conclusiones

La llectura y interpretación de les manifestaciones o

³⁶ Delesta, «Promoción y divulgación del bable».

referencies presentaes so la vitalidá del asturianu —a les que podríen amestase entá más, ensin que camudare munchu'l xuciú final— permítennos formanos dalguna conclusión.

En primer llugar, esta mena de referencies podemos atopala en cuasi toles dómines de la hestoria moderna del asturianu, seya por nicios indireutos o por manifestaciones explícites dientru o fuera de la lliteratura.

Amás, en toles dómines s'atopen referencies de toles menes consideraes, lóxicamente, el mayor númberu de referencies ye nel sieglu XX cuando meyor puen recoyese, dao que nelli abonden los testos munchu más qu'en dómines anteriores. En primeres, el sentíu común diríanos que tendría de ser nel presente sieglu cuando abundaren más les declaraciones que faen del asturianu una llingua muerta; y n'efeutu, abonden, pero son tamién munchu más numberoses les que testimonien una total vitalidá del asturianu nes mesmu sieglu.

En segundu llugar, ye fácil d'alvertir lo que yá podía albidrase de mano ensin munchu esfuerzu, a saber:

- * que'l conxuntu de referencies nun mesmu periodu so la vitalidá del asturianu, ye mui heteroxeneu, abarcando dende aquellos que lu presenten comu daqué vivo, fasta les que lu xulguen comu muertu;

- * que la contradicción qu'esto supón (una llingua que ta viva y al empar muerta y mesmamente moribunda) nun pue debese a la realidá oxetiva de la llingua en conxuntu;

- * que les referencies afayaes na lliteratura, nos discursos y cualquier mena de testu, acerca de la vitalidá del asturianu, nun son, en principiu, un material gota fiable pal estudiu hestóricu de la dicha vitalidá, pues muéstrense non comu simple constatación oxetiva d'una realidá llingüística, sinón comu reflexu de postures calteníes con respetu a esa llingua; Esto ye: si dexamos a un llau los testimonios seguros comu

los estrictos estudios llingüísticos, les demás declaraciones tán fundamente ideoloxizaes. En resultancia, son bones dende'l puntu de vista sociollingüísticu, en visu a escazar nos petites y postures so la llingua per parte de grupos sociales y acordies col tiempu hestóricu concretu.

Magar que nun tenemos datos fiables, ye fácil d'atalantar que, siendo güei l'asturianu una llingua falada qu'amuesa niveles determinaos de deterioru por mor d'una presión creciente del castellanu, n'otres dómines pasaes tevo de presentar un estáu de meyor conservación en tolos aspectos, y eso tanto más cuando más retrocedemos nel tiempu.

Tomáu en xuntu, l'asturianu enxamás foi una llingua muerta, pues enxamás foi un idioma estinguíu. Tomada parcialmente, la llingua asturiana pue considerase abandonada en determinaes persones o grupos de persones, según ámbitos, etc.

Munches afirmaciones so la muerte del asturianu puen surdir d'aende: d'individuos pa los que l'asturianu nun yera llingua materna (o seya, que nun lu falaben), o que dexaron d'usalu nun momentu determináu de la so vida —teniendo en cuenta qu'esi abandonu nun foi llibre, sinón motiváu poles circunstancies—. Una afirmación comu "l'asturianu ta muertu" o "al asturianu fáltay poco pa morrer" nun ye más qu'una proyeición de los propios prexucios sol conxuntu de los falantes, que concilia la mala conciencia del abandonu con unos supuestos "fechos oxetivos y inevitables".

Sicasí, otres vegaes tales afirmaciones podríen debese a una quexa real, al contemplar un deterioru que se xulga escesivu y imposible de tornar —por más que lo escesivo, en bona parte, esiste na propia vivencia del individu, onde sí se da, n'efeutu, esi escesivu deterioru—. Una postura d'esta triba significaría una resignación.

Otres vegaes vemos que'l supuestu deterioru o inesistencia del asturianu débese a una conceición pintoresca de la llingua. (Asina, cuandu Aurelio de Llano mide la vitalidá del asturianu namái poles pallabres estremaes del castellanu).

Y, de toes toes, nun pue dexase a un llau qu'en delles opiniones so la muerte del asturianu intervién un fuerte factor d'inorancia a seques, seya oxetivamente (la falta d'una escolarización fai y fixo atomizar el "bable", de manera que'l falante camienta que'l so "bable" particular ye *tol* "bable"), seya

intencionalmente (esto ye, el que pudiendo, niégase a conocer).

Seya comu seya paeznos interesante (pelo menos) constatar con datos esi curiosu fenómenu que se da n'Asturies, comu ye'l ser posible la coesistencia d'opiniones contradictories dafechu so la vitalidá de la llingua. Si esti ye un factor peculiar d'Asturies (si acasu la intensidá con que se manifiesta), bien podría escazase más elli, en visu a conocer meyor les sos motivaciones, la so evolución, etc.

Fontes de los testos

Acevedo y Huelves, Bernardo:

- *Los vaqueiros de alzada*, Uviéu, 1893 (1985), páxs.64-65
- Poema «Loanza del bable», en *Antología de poetas asturianos I. Poesía en bable*, de Pedro G. Arias, IDEA, Uviéu 1959, páxs.84-87.

Aguirre Huerta, J. Luis:

- Poema «Cuartetes asturianos», en *Afalagando a mio Asturies*, Uviéu 1981, páxs.19 y ss.

Alarcos Llorach, Emilio:

- «Presentación de la Asamblea», en *I Asamblea Regional del Bable*, Editora Nacional, Madrid 1980 (escritu en 1973), páxs.21-22.

Alas Pumarino:

- Fragmentu de la conferencia so la Lliga pro-Asturies (1918), en *Bable y Regionalismo* de Xosé Lluis García Arias, Conceyu Bable, 1975, cap.V.

Álvarez, Aurelio & Alias, Florina:

- *Xente de casa*, Uviéu 1974.

Álvarez, Luis Aurelio:

- Poema «La fala melguera», en *I Asamblea Regional del Bable*, Ed. Nacional, Madrid 1980 (1973), páxs.173-180.

Álvarez Gendín, Sabino:

- Citáu en *Bable y Regionalismo* de Xosé Lluis García Arias, Conceyu Bable, Uviéu 1975 (1932), páxs.62-63.

Amieva Celso:

- "Prólogo" a *Nel y Flor* de José García Peláez, 1926 (El Oriente de Asturias, Llanes 1972).

Andrés Fernández, Xosé Manuel d', "Manfer de la Llera":

- *Garapiellu lliterariu asturianu*, Xixón 1983 (poema «El bable», pág.79-80).

Andreu Valdés-Solís, Martín:

- *Dignificación y enaltecimiento del bable*, IDEA, Uviéu 1950 (escritu nel 1949).
- «Contestación», en *Teodoro Cuesta*, d'Antonio García Oliveros,

IDEA, Uviéu 1949, páxs.157 y ss.

Anónimu:

- «La catedral de Oviedo», en *Poesías selectas en dialecto asturiano*, Uviéu 1887 (Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu 1987), páxs.259-261.

A. P. G.:

- Poema «El Bable», en *Cosiquines de pocu más o menos*, Uviéu 1916 (citáu nel llibru *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*, de Miguel Ramos Corrada, Silverio Cañada editor, Madrid 1982, pág.26).

Arias, Pedro G.:

- «Introducción», en *Antología de Poetas Asturianos I. Poesía en bable*, IDEA, Uviéu 1959, páxs.5-19.

Baldivares Argüelles, Antonio:

- Poema «Les esequies de Carlos III n'Uviéu», en *Poesías selectas en dialecto asturiano*, de José Caveda y Nava y Fermín Canella Secades, 1887 (Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu 1987).

Blázquez Fabián, Mariano:

- «El papel que corresponde a los centros docentes en relación con el bable», en *I Asamblea Regional del Bable*, Ed. Nacional, Madrid 1980 (1973), páxs.67-68.

Cabal, Constantino:

- «Contestación», en *Dignificación y enaltecimiento del bable*, de Martín Andreu, IDEA, Uviéu 1950 (escritu en 1949).

Canella y Secades, Fermín:

- «El bable», en *Cartafueyos d'Asturies*, Uviéu 1886, pp.243-284 (Ayalga, Salinas 1984).

Casariego, Jesús Evaristo:

- «Prólogo a la edición de 1972», en *El Evangelio según San Mateo*, de Manuel Fernández de Castro, Londres 1861 (GH Ediciones, Xixón 1987), páxs.XI-XLVII.

Caveda y Nava, José:

- «Discurso preliminar sobre el dialecto asturiano», en *Colección*

de poesías en dialecto asturiano, Uviéu 1839, páxs.1-60 (Alvázoras Llibros, Uviéu 1989).

Concha y García Riaño, Carlos:

- Poema «Los sueños del pobre Lin», en *Los nuevos bablistas*, de Enrique García-Rendueles, Xixón 1925 (Academia de la Llingua Asturiana, 1987), páxs.262-264.

Cuesta, Teodoro:

- *El protomártir asturiano Fr. Melchor García Sampedro*, Uviéu 1985 (Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu 1988).
- Poema «Hogañu», en *Antología Poética* (edición d'Alfonso Camín), México 1940, páxs.113-114.

Cueto Alas, Juan:

- «Prólogo», en *Más cuentiquinos del escañu*, d'Antonio García Oliveros, Biblioteca Popular Asturiana, Xixón 1978.

Delestal, José León:

- «Prólogo», en *Versos*, de Valentín Ochoa "Antón el Chiova", Ayuntamiento de Llangréu, 1974, páxs.7-17.
- «Promoción y divulgación del bable», en *I Asamblea Regional del Bable*, Ed. Nacional, Madrid 1980 (1973), páxs.105-116.

Díaz Castañón, Carmen:

- «Introducción» a *Literatura Asturiana en Bable*, Ayalga, Salinas 1976, páxs.9-26.

Fernández, Galo ("Padre Galo", "Fernán Coronas"):

- *Rimas y refranero*, Principáu d'Asturies, Uviéu 1984 (poemes «La Fala Astur», 1927; «Nel estrenón del teléfonu», 1927; «Señor don Casimiru»; «In luce tua ambulabunt»; «In voce trinitus», 1929; «Quéixumene del Esva»).

Fernández Quevedo, José ("Pepín Quevedo"):

- *Poesía (en bable)*, IDEA, Uviéu 1972 (poemes «A Dios», páxs.4-42; «Muros del Pravia», páxs.66-70; «Adiós, Falín», páxs.172-174).

García, José Benigno ("Marcos del Torniello"):

- Poema «La cuestona de xineru», citáu en *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*, de Miguel Ramos Corrada, Silverio Cañada editor,

Madrid 1982, páxs.27-28.

- Poema «Remembranza y señalda», en *Orbayos de la quintana*, 1925 (Mases Ed., 1985), páxs.9-13.

García Arias, Xosé Lluis:

- «Por qué desaparece el bable», en *I Asamblea Regional del Bable*, Ed. Nacional, Madrid 1980 (1973), páxs.95-104.

García Oliveros, Antonio:

- «Introducción», en *Teodoro Cuesta*, IDEA, Uviéu 1949, pp.5 y ss.

García Peláez, Ángel ("Ángel de la Moría"):

- Poema «¡ljújú! ¡Viva Cuadonga!», en *A teya vana*, Llanes 1893, (El Oriente de Asturias, Llanes 1987), páxs.48-50.
- Poema «Noragüena», en *Los nuevos bablistas*, Xixón 1925 (Academia de la Llingua Asturiana, 1987), páxs.313-316.

García Rendueles, Enrique:

- «Introducción», en *Los nuevos bablistas*, Xixón 1925 (Academia de la Llingua Asturiana, 1987), páxs.IX.XVII.

González Prieto, Francisco ("Pachu'l Péritu"):

- Poema «El bable», en *La Vida asturiana nun cientu de sonetos*, Xixón 1921 (Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu 1990), pág.3.
- Poema «Falucar», en *Sociedad y literatura bable* (1839-1936), de Miguel Ramos Corrada, Silverio Cañada ed., Madrid 1982, páxs.39-40.

González Reguera, Antonio ("Antón de Marirreguera"):

- En *Esvilla de poesías na llingua asturiana*, de Xuan Xosé Sánchez Vicente, Uviéu 1979.
- En *Poesías selectas en dialecto asturiano*, de José Caveda y Nava y Fermín Canella Secades, 1887 (Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu 1987).
- En *Colección de poesías en dialecto asturiano*, de José Caveda y Nava, Uviéu 1839 (Alvázoras Llibros, Uviéu 1989).

Gracia Noriega, José Ignacio:

- «Prólogo», en *¡A L'Habana!*, de José García Peláez, El Oriente de Asturias, Llanes 1986, páxs.7-13.

Granda Martínez, Felisa ("Felisa la Santolaya"):

- «Prólogo», en *Neru*, Uviéu 1986.
- Poema «Suaños d'enantes», en *Garrapiellos de rimes, piños de versos*, Xixón 1984.

Jovellanos, Gaspar Melchor de:

- «Bable», en *Jovellanos y Asturias*, de Jesús Menéndez Peláez, Biblioteca Académica Asturiana, Xixón 1986, páxs.27-31.

Junta Regionalista del Principado:

- *Doctrina asturianista*, 1918 (Biblioteca Popular Asturiana, Xixón 1977), «Lengua regional. El bable», páxs.27-31.

L. J. Ll:

- «Prólogo», en *Humor en bable. Monólogos 2*, de Julián Burgos, Librería Cultura, Mieres 1984, páxs.7-10.

Llano, Aurelio de:

- «Introducción», a *esfoyaza de cantares asturianos*, 1924 (Biblioteca Popular Asturiana, 1977).
- «Del folklore de Asturias», 1921 (citáu en *Bable y regionalismo* de Xosé Lluis García Arias, Conceyu Bable 1975).

Lluzá, Xulín de:

- *Primer diccionario de la lengua asturiana*, La Nueva España, Uviéu 1970.

Marqués de la Veiga d'Anzu:

- Citáu en *Bable y regionalismo*, de Xosé Lluis García Arias, Conceyu Bable, Uviéu 1975 (escritu de 1903), páxs.45 y ss.

Martínez Álvarez, Josefina:

- «Entamu», en *Llingua y sociedá asturiana*, de Xosé Lluis García Arias, Conceyu Bable, Uviéu 1976, páxs.7-11.

Melón Fernández, Santiago:

- «Introducción», en *Poesía (en bable)*, de José Fernández Quevedo, IDEA, Uviéu 1972, páxs.7-28.

Neira Martínez, Jesús:

- «Sobre Asturias, el bable y la literatura en bable (comentarios

a un prólogo)", en *I Asamblea Regional del Bable*, Ed. Nacional, Madrid 1980 (1973, páxs.187-200).

Ochoa, Valentín ("Antón el Chiova"):

- *Versos*, Ayuntamiento de Llangréu, 1974.

Ovies García, Venancio:

- «Prólogo», en *Xentes y barrios d'Avilés* de Bernardo Guardado, 1973.

Palacio Valdés, Armando:

- «Prólogo», en *Orbayos de la quintana*, de José Benigno García "Marcos del Torniello", Madrid 1925 (Mases ed., Xixón 1985), páxs.7-8.

Palacios, Emilio:

- «Romance a la niña enferma», en *Bartuelu va pa L'Habana*, Xixón 1927 (citáu en *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*, de Miguel Ramos Corrada, Silverio Cñada ed., Madrid 1982, pág.29).

Rato Hevia, Apolinar:

- Carta «Al mui noble é solimao señor conde de Cheste, Presidente de l'Academia de la Llingua», en *Lletres Asturianas* 23, 1987 (escritu de 1884), páxs.132-143.

Rico Valdés, Carlos:

- «Preámbulo», en *Rimas y refraneru*, de Galo Fernández, Principáu d'Asturies 1984, páxs.17-18.

Varios:

- «Manifiesto sobre la realidad lingüística de Asturias», *La Nueva España*, Uviéu 1988.

Vega, Francisco de la:

- Poema «Ante una reineta», en *Antología de Poetas Asturianos I, Poesía en bable*, de Pedro G. Arias, IDEA, Uviéu 1959, páxs.162-164.

